

臺語和英語音位系統的比較

傅一勤

一、前

言

現代外國語教學的一個基本理論，就是認為所有學習一種外國語言所遭遇的一切困難，都是由於這兩種語言在某些基本結構上的不相同所造成的。所以要學習一種外國語，最好先將這外國語和學者的本國語兩者在基本結構上的不同之點找出來，然後再針對這些不同之點，編製適當的練習材料，令學者反覆練習，這才是最經濟有效的辦法。

學習一種外國語，學生所遭遇的某些基本困難，本來在一個稍有經驗的教師也會發見。不過，現在因為現代語言學的進步，使我們對於任何一種語言都能够作有系統的科學的分析；如果我們把兩個語言用這種方法分析出來的結果加以比較，立刻就會發見它們的基本不同之點，這種分析比較的結果是有系統的，完整而無遺漏的。

為語言教學所作的語言比較工作，普通分為四個項目：一、發音系統的比較，二、文法系統的比較，三、字彙系統的比較，四、文化行為 (Cultural behavior) 表現在語言上的特徵的比較。中國人學英語，無論學者係操何種方言，在文法字彙等方面所遇的困難，大致都是一樣，可是在發音上所遇的困難，就大不相同了。譬如說北平話的學生，跟說上海話、湖南話、廣東話的學生，對於英語發音所感的困難，都互不相同。

本文因鑒於在臺灣省教英語，主要所教的都是說臺灣話的學生，故擬將臺語和英語的發音系統作一初步的比較研究，藉以明瞭說臺語的學生在學習英語發音時所遇的困難究竟是什麼？它們的原因何在？以及它們的「症狀」如何？

比較兩個語言的發音系統，本來應該包括音位、音序、重音、節律、字調及語調等項目，本文因限於篇幅，僅作成段音位 (Segmental phoneme) 的比較。

二、臺語的音位系統

第一個問題：什麼是臺語？到現在為止，似乎還沒有人實地調查研究過臺灣話，一些以臺灣話為標題的書籍，實際所根據的都是廈門話。例如朱兆祥氏在其所著「臺語方音符號」一書的序文中就明白的說：「本書是臺語整個音系的介紹，為實用起見，以廈門音為主。」好則經筆者以若干廈門音單字測驗臺籍學生，僅發見少數字彙的不同，在音位系統上尚無顯著的差別。故本文所謂臺語，亦以廈門音為主。

下面所列臺語音位表，係參考朱兆祥氏「臺語方音符號」，董同龢氏「廈門方言的音韻」，以及筆者前在美國密西根大學所作研究報告「廈門方言音位的分析」(由密大同學洪越碧小姐發音)諸作而製成，惟其中有幾點需要特別說明。

1. 按照普通語音學的習慣，若 p, t, k 有送氣與不送氣的分別，則以 p', t', k' 當作不送氣的符號，而另以 p, t, k 或 ph, th, kh 為送氣的符號。茲為便於和英語送氣的 p, t, k 比較，故以大楷 p, t, k 代表不送氣，讓小楷 p', t', k' 代表送氣。

2. 臺語的 tss 遇到前高元音 i 時，也有顯著的顎化現象，即成 $t'si$ ，正如北平話 $p'chi$ 和 $y'ki$ 的關係一樣，照嚴格的音位分析，這些顎化音都不應該分設獨立的音位，因為它們的出現是有條件性的。本文採折衷辦法，把顎化的 $t'si$ 置於括弧內。

3. 照一般研究廈門音韻學者的習慣，都把濁塞音 $ɓ$ 和 $ɔ$ 列為兩個獨立的音位，本文不列，理由有二：

(1) p 與 m ， t 與 n 在分配上都有對補的關係，即 p 與 n 只配從不鼻化的元音，而 m 與 t 只配鼻化的元音(見董文)，故 p 與 m ， t 與 n 根本是可以分別併作一個音位的，列了 m 和 n 就不再列 p 和 t 。

(2) 臺語的 p 和 n 爆發都很微弱，聽起來與 m 和 t 十分接近，並不等於英語之爆發比較強烈的 p 和 n 。若在臺語音位表上也列出 p 和 n ，就很容易使人誤會它們等於英語的 p 和 n 。

4. 臺語的 l, r, n 三個元音皆有鼻化的可能，即成 l', r', n' ，本篇從略，一則為求簡潔，一則因其與學習英語發音無甚關係也。

臺語音位表

輔音		雙唇	舌尖	舌面	舌根	喉
塞音(清)	無送氣	P	T		K	
	送氣	p	t		k	
塞擦音(清)	無送氣		Ts	(Tj)		
	送氣		ts	(tj)		
擦音(清)			s	(ʃ)		h
鼻音(濁)		m	n		ɳ	
邊音(濁)			l			
元音				前	後	
			高	i	u	
			中	e	o	
			低	a	ə	

例字(爲減少印刷困難，聲調符號從略)：

P—Pa	飽
p—po	抱
T—Ti	豬
t—to	桃
K—Ke	家
k—ku	白
Ts—Tsa	早
ts—tsə	粗
s—sɿ	算
Tj—Tjia	蔗
tj—tjit	七
ʃ—ʃia	謝
m—mi	麵
n—ni	年
ɳ—ɳɿ	毛
l—li	你
h—ho	好
i—Ti	豬
e—Pe	飛
a—Pa	飽
u—Ku	久
o—ho	好
ə—Pə	布

三、英語的音位系統

說到英語，雖不能問「什麼是英語？」卻也可以問「你所說的是那一國的英語？是英國的？美國的？還是澳洲的？」本來無論那一國的語言，在它本國之內都有絕對無上的權威，外國人只好跟着有什麼就學什麼，毫無提出異議的權利。本文採用美國英語爲比較對象，當然並非排斥他種英語的存在，亦無重此輕彼的觀念。

關於美國英語音位的分析，各家學說也不一致。本文爲求簡明實用，茲參攷肯寧(John S. Kenyon)、富瑞斯(Charles C. Fries)、拜克(Kenneth L. Pike)諸氏的分析，綜合列成下表。其中有一點需要說明的，就是元音中的ə(ə)係代表捲舌的和不捲舌的。兩個音位。把捲舌的e列爲一個獨立的音位，這特別是肯寧氏的思想，因其在教學上應用甚爲方便故採用之。

美國英語音位表

輔音 Consonants		雙唇 bilabial	唇齒 labiodental	齒間 interdental	齒脊 alveolar	硬顎 palatal	軟顎 Velar	喉 glottal
塞音 Stops	Voiceless 清	p			t		k	
	Voiced 濁	b			d		g	
塞擦音 affricates	vl 清					tʃ		
	vd 濁					dʒ		
鼻音 nasals(vd) 濁		m			n		ŋ	
擦音 fricatives	vl 清		f	θ	s	ʃ		h
	vd 濁		v	ð	z	ʒ		
邊音 lateral(vd) 濁					l			
						前 front	央 centra	後 back
半元音 Semivowels						y	r	w
元音 Vowels	高 high					i		u
	高中 higher-mid					I		U
	中 mid					e	ə(r)	o
	低中 lower-mid					ɛ		ɔ
	低 low					æ	a	

此外，英語的半元音 y 和 w 可以說等於臺語的 i 和 u。但是英語的 e 和 o 有時具有很濃厚的二重元音性質，即成 eɪ 和

- | | | |
|------|----|------------|
| (1) | p | |
| (2) | t | |
| (3) | k | |
| (4) | s | (限於不在 i 前) |
| (5) | f | (限於在 i 前) |
| (6) | tʃ | (限於在 i 前) |
| (7) | h | |
| (8) | m | |
| (9) | n | |
| (10) | ŋ | |
| (11) | l | |
| (12) | i | |
| (13) | e | |
| (14) | u | |
| (15) | o | |
| (16) | ɔ | |
| (17) | a | |

1. 比較上面的兩個音位表，我們可以發見：
1. 臺語和英語大致可以說是相同的音位有：

四、比較

p— <u>pin</u>	針	h— <u>how</u>	如何
b— <u>bee</u>	蜂	l— <u>light</u>	光
t— <u>tea</u>	茶	y— <u>yes</u>	是
d— <u>day</u>	日	r— <u>row</u>	排
k— <u>key</u>	鑰匙	w— <u>west</u>	西
g— <u>go</u>	去	i— <u>beat</u>	打
tʃ— <u>chair</u>	椅	l— <u>bit</u>	一點
dʒ— <u>edge</u>	邊	e— <u>mate</u>	伴
m— <u>man</u>	人	s— <u>met</u>	遇
n— <u>name</u>	名	æ— <u>mat</u>	蓆
ŋ— <u>sing</u>	唱	a— <u>father</u>	父
f— <u>fan</u>	扇	<u>hot</u>	熱
v— <u>vote</u>	投票	o— <u>law</u>	法律
θ— <u>think</u>	想	o— <u>road</u>	路
ð— <u>this</u>	這	U— <u>wool</u>	羊毛
s— <u>say</u>	說	u— <u>pool</u>	池
z— <u>zoo</u>	動物園	ə— <u>hurt</u>	傷
ʃ— <u>shake</u>	搖	ə— <u>cup</u>	杯
ʒ— <u>pleasure</u>	樂	<u>about</u>	約

例字：

。U 這是臺語的。和。所沒有的。

2. 英語有的音位而為臺語所無者：

- | | |
|------|----------------|
| (1) | b |
| (2) | d |
| (3) | g |
| (4) | f |
| (5) | v |
| (6) | θ |
| (7) | ð |
| (8) | z |
| (9) | ʒ |
| (10) | dʒ |
| (11) | r |
| (12) | l |
| (13) | ε |
| (14) | æ |
| (15) | U |
| (16) | ə ^r |
| (17) | ə |

3. 臺語有的音位而為英語所無者：

- | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| P | T | K | Tʃ | Ts | ts |
| (1) | (2) | (3) | (4) | (5) | (6) |

英語的 *put k* 在 *s* 後面雖有失去送氣的現，但是多數美國人離開了 *s* 便說不出來 *put k*。又英語的 *Cats, sits* 中雖有塞擦音 *ts* 的存在，但是若把它搬到字首，對於多數美國人也是困難的。

五、結

語

從上面的比較，我們可以看出臺灣學生學習英語發音到底有些什麼困難，以及它們的原因何在。現在再談談它們的「症狀」如何？

學習一種外國語，若遇到在本地語言系統裡根本沒有的語音，自然很容易引起我們的注意，努力學習。可是，若遇到一種與我們本地某一語音相近（但絕不相同）的音，我們也會很自然地用這個相近而不相同的音去代替那個外國音，因此我們常發見有許多學生音發錯了自已還不知道，教師如果不特別留意，有時也很容易忽略過去。（就這一點說，有系統的科學分析，尤其有它的價值。）茲將臺籍學生學習英語發音可能錯誤的情形，用臺語音位和英語音位列成對照表如下，藉供同道參攷。

以上不過就一般情形而論，在實際教學中，因學者天賦才智不同，個別差異自亦很大，惟有病早醫，是千古良言。至於怎樣編製適當的練習材料，對症下藥，當需另文論之。

參考書目

- 朱兆祥 臺語方音符號 臺灣省國語推行委員會出版（四十一年）。
- 董同龢 廈門方言的音韻 中央研究院歷史語言研究所集刊第二十九本（四十六年）頁231-253。
- 傅一勤 廈門方言的音位分析 未出版（四十六年作）英文稿存美國密西根大學圖書館。

臺語和英語音位系統的比較

英語音位	性 質	臺語音位	性 質
b	雙唇濁塞音	P	雙唇清塞音
d	舌尖齒脊濁塞音	T	舌尖齒脊清塞音
g	舌根軟顎濁塞音	K	舌根軟顎清塞音
f	唇齒清擦音	hu	清喉擦音加圓唇
v	唇齒濁擦音	P	雙唇清塞音
θ	舌尖齒間清擦音	s	舌尖齒脊清擦音
ð	舌尖齒間濁擦音	Ts	舌尖齒脊清塞擦音
θ(i)	舌尖齒間濁擦音	Tj(i)	舌面硬顎清塞擦音
s(i)	舌尖齒脊清擦音	j(i)	舌面硬顎清擦音
z	舌尖齒脊濁擦音	Ts	舌尖齒脊清塞擦音
z(i)	舌尖齒脊濁擦音	Tj(i)	舌面硬顎清塞擦音
ʃ	舌面硬顎濁擦音	Tj	舌面硬顎清塞擦音
dʒ	舌面硬顎濁塞擦音	Tj	舌面硬顎清塞擦音
r	捲舌舌前無擦濁音 唇略圓	l	平舌舌邊無擦濁音 唇不圓
I	前高中元音	i	前高元音
e	前低中元音	e	前中元音
æ	前低元音	e	前中元音
U	後高中元音	u	後高元音
ə	中央元音	a	低央元音
ə'	捲舌中央元音	e	前中元音

W. Campbell 廈門音新字典 臺南教會公報社(四十四年六版。)

Charles C. Fries, *Teaching and Learning English as a Foreign Language*, Ann Arbor: University of Michigan Press, 1945.

John S. Kenyon, *American Pronunciation*, 10th. Ed., Ann Arbor: George Wahr, 1951.

Kenneth L. Pike, *Phonemics*, Ann Arbor: University of Michigan Press, 1947.

Selected Articles from Language Learning, Ann Arbor, Michigan, 1953.